

## 诗篇第三十六篇译文对照

### 【诗三十六 1】

〔和合本〕「恶人的罪过在他心里说：“我眼中不怕神。”」

〔吕振中译〕「〔永恒主的仆人大卫的诗，属于指挥集。〕罪过向恶人心中深处发言；在他眼前没有神可惧怕。」

〔新译本〕「〔耶和华的仆人大卫的诗，交给诗班长。〕恶人的罪过在他心中深处说话，他眼中也不怕神。（本节或译：“我心中深处有话说，是关于恶人的罪过，他眼中不怕 神”）」

〔现代译本〕「罪在邪恶的人心里鼓动说：不要神，不要怕他！」

〔当代译本〕「罪在恶人心中潜伏，不断驱使他们作恶。他们对神全无畏惧之心。」

〔文理本〕「〔耶和華仆大衛之詞使伶長歌之〕惡人之罪、謂其心曰、目中無懼神之由兮、」

〔思高译本〕「〔上主的仆人达味作，交与乐官。〕恶人从心里就喜爱不义，他毫无敬畏天主的诚意。」

〔牧灵译本〕「〔上主的仆人达味作，交与乐官。〕恶人的心中尽是不义，他轻视天主，毫无敬畏，」

### 【诗三十六 2】

〔和合本〕「他自夸自媚，以为他的罪孽终不显露，不被恨恶。」

〔吕振中译〕「因为罪过〔原文：它〕老是谄媚着他，故此在他看来他的罪孽总不能被查出、被恨恶。」

〔新译本〕「罪过媚惑他，因此在他眼中看来，自己的罪孽不会揭发，也不会被恨恶。」

〔现代译本〕「罪人自高自大，以为神不会发觉、不会惩罚他的罪。」

〔当代译本〕「他们实在是掩耳盗铃，以为自己的恶行不会被人揭露。」

〔文理本〕「因彼自欺、以为其恶不显、不见恶兮、」

〔思高译本〕「他只是在自己的心里自慰：无人发现他的罪，无人惩治。」

〔牧灵译本〕「他自高自大，对自己的罪过毫无知觉。」

### 【诗三十六 3】

〔和合本〕「他口中的言语尽是罪孽诡诈，他与智慧善行已经断绝。」

〔吕振中译〕「他口中的话是奸恶和诡诈；他跟明智和善行已经断绝。」

〔新译本〕「他口中的话语都是罪恶和诡诈，他不再是明慧的，也不再行善。」

〔现代译本〕「他满口邪恶、诡诈；他早已丧失了行善的智慧。」

〔当代译本〕「他们所说的尽是歪曲诡诈的话，在他们身上完全没有智慧良善。」

〔文理本〕「厥口所言、奸惡詭譎、絕于智慧善行兮、」

〔思高译本〕「他只是在自己的心里自慰：无人发现他的罪，无人惩治。」

〔*牧灵译本*〕「他满口阴谋与欺诈，早已远离了善道。」

#### 【诗三十六 4】

〔*和合本*〕「他在床上图谋罪孽，定意行不善的道，不憎恶恶事。」

〔*吕振中译*〕「他在床上图谋着奸恶，在不善的路上站定了立场，并不是弃绝坏事。」

〔*新译本*〕「他在床上密谋作恶，定意行在不善的道路上，并不弃绝恶事。」

〔*现代译本*〕「他躺在床上图谋恶事；他行为败坏，不弃绝邪恶。」

〔*当代译本*〕「他们彻夜谋算恶事；他们行恶，却完全没有羞耻之心。」

〔*文理本*〕「在床谋孽、立于邪途、不憎恶事兮、」

〔*思高译本*〕「他只是在自己的心里自慰：无人发现他的罪，无人惩治。」

〔*牧灵译本*〕「他在床上计谋作恶，决心去走邪路，却不思怎样回头改过。」

#### 【诗三十六 5】

〔*和合本*〕「耶和华啊，你的慈爱上及诸天，你的信实达到穹苍。」

〔*吕振中译*〕「永恒主阿，你的坚爱原于诸天；你的可信可靠达于云霄。」

〔*新译本*〕「耶和华啊！你的慈爱上及诸天，你的信实高达云霄。」

〔*现代译本*〕「上主啊，你不变的爱上达诸天；你的信实高入云霄。」

〔*当代译本*〕「主啊，你的慈爱广阔如天，你的信实高达云霄。」

〔*文理本*〕「耶和华坎、尔之慈惠、上及穹苍、尔之诚实、高凌霄汉兮、」

〔*思高译本*〕「上主，你的慈爱高达青天，你的忠诚上彻云间。」

〔*牧灵译本*〕「上主啊，你的慈爱高达苍天，你的忠信上至云间。」

#### 【诗三十六 6】

〔*和合本*〕「你的公义好像高山，你的判断如同深渊。耶和华啊，人民、牲畜，你都救护。」

〔*吕振中译*〕「你的义气好像高山；你的公道如同大深渊；永恒主阿，人和牲口你都救护。」

〔*新译本*〕「你的公义好像大山，你的公正如同深渊；耶和华啊！人和牲畜，你都庇佑。」

〔*现代译本*〕「你的公义像大山峙立；你的判断像深渊难测。上主啊，人和牲畜你都看顾。」

〔*当代译本*〕「你的公义稳如崇山，你的判断博大渊深。主啊，你保护人类，也保护牲畜。」

〔*文理本*〕「尔之公义、如神之山、尔之判断、如深广之渊、耶和华坎、人与禽兽、尔咸护佑兮、」

〔*思高译本*〕「你的正义有如摩天的高山，你的公平有如无底的深渊；上主，是你使人畜生命安全。」

〔*牧灵译本*〕「你的正义好似巍峨群山，你的审判又如淼淼深渊，你护佑人类和牲畜，」

#### 【诗三十六 7】

〔*和合本*〕「神啊，你的慈爱何其宝贵！世人投靠在你的翅膀的荫下。」

〔*吕振中译*〕「神阿，你的坚爱多么宝贵阿！世人避难于你翅膀之荫下。」

〔新译本〕「神啊！你的慈爱多么宝贵；世人都投靠在你的翅膀荫下。」

〔现代译本〕「神啊，你不变的爱多么宝贵！人都在你的翅膀下找到庇护。」

〔当代译本〕「神啊，你不变的爱是多么的宝贵！世人都在你的翅膀下寻求荫庇。」

〔文理本〕「神坎、尔之慈惠、何其宝贵、尔翼荫下、世人托庇兮、」

〔思高译本〕「天主，你的慈爱多么可贵可珍，人子们都向你的护翼下投奔。」

〔牧灵译本〕「天主，你的慈爱珍贵无比！你的羽翼庇护着人类。」

### 【诗三十六 8】

〔和合本〕「他们必因你殿里的肥甘得以饱足，你也必叫他们喝你乐河的水。」

〔吕振中译〕「他们必因你殿里的肥甘而得饱饫；你必使他们喝你快乐河的水。」

〔新译本〕「他们必饱尝你殿里的盛筵，你必使他们喝你乐河的水。」

〔现代译本〕「他们在你家中享受盛筵；你给他们喝你那喜乐的泉水。」

〔当代译本〕「你以自己殿里的丰富喂养他们，又让他们从你的乐河中取水。」

〔文理本〕「饱之以尔室之肥甘、饮之于乐河兮、」

〔思高译本〕「他们不但饱尝你宫殿中的盛筵，你还赐他们畅饮你怡人的溪川。」

〔牧灵译本〕「他们能品尝你宫中的盛宴，饮你这甜美的甘泉，」

### 【诗三十六 9】

〔和合本〕「因为在你那里有生命的源头，在你的光中，我们必得见光。」

〔吕振中译〕「因为生命之源头是在于你；在你光中我们纔得以见光。」

〔新译本〕「因为生命的泉源在你那里；在你的光中，我们才能看见光。」

〔现代译本〕「你就是生命的泉源；在你的光照中我们得见光明。」

〔当代译本〕「因为你是生命的泉源，在你的亮光中我们得见光明。」

〔文理本〕「生命之源在尔、于尔光中、必蒙烛照兮、」

〔思高译本〕「他们不但饱尝你宫殿中的盛筵，你还赐他们畅饮你怡人的溪川。」

〔牧灵译本〕「因为你就是生命的源泉，生活之水；你就是生命的光，使我们得见光明。」

### 【诗三十六 10】

〔和合本〕「愿你常施慈爱给认识你的人，常以公义待心里正直的人。」

〔吕振中译〕「愿你延长你的坚爱给认识你的人，延长你的义气给心里正直的人。」

〔新译本〕「求你常施慈爱给认识你的人，常施公义给心里正直的人。」

〔现代译本〕「求你不断地眷顾认识你的人；求你继续善待正直的人。」

〔当代译本〕「求你将不灭的爱，不断倾倒在认识你的人身上，又不断以公义恩待心里正直的人。」

〔文理本〕「识尔者、愿仍施之以慈惠、心正者、锡之以公义兮、」

〔思高译本〕「求你为恭敬你的人保留恩宠，并为心地正直的人保持公平。」

《牧灵译本》「求你常常看顾亲近你的人，保护心地正直的人平安；」

### 【诗三十六 11】

《和合本》「不容骄傲人的脚踏我，不容凶恶人的手赶逐我。」

《吕振中译》「别让骄傲的脚踏我（传统：临到我），别让凶恶的手使我流离飘荡。」

《新译本》「求你不容骄傲人的脚踏（“践踏”原文作“临到”）我，不让恶人的手使我流离飘荡。」

《现代译本》「别容许骄傲的人欺负我；别让作恶的人赶逐我。」

《当代译本》「不要让骄傲的人践踏我，也不要让恶人的手摆布我。」

《文理本》「勿容骄人之足践我、恶人之手逐我兮、」

《思高译本》「求你为恭敬你的人保留恩宠，并为心地正直的人保持公平。」

《牧灵译本》「别容骄傲自大者欺凌我，让我远离邪恶者的伤害。」

### 【诗三十六 12】

《和合本》「在那里，作孽的人已经仆倒。他们被推倒，不能再起来。」

《吕振中译》「愿作孽的人惊骇（传统：在那里）而仆倒；愿他们被推倒，不能起来。」

《新译本》「作恶的人必跌倒；他们被推倒，不能再起来。」

《现代译本》「你看，作恶的人倒下去了！他们倒在那里，再也站不起来了。」

《当代译本》「看哪！恶人已经摔倒在地上，再也爬不起来了。」

《文理本》「作恶者仆、既已颠蹶、不能复振兮、」

《思高译本》「求你为恭敬你的人保留恩宠，并为心地正直的人保持公平。」

《牧灵译本》「看，邪恶的人正踉跄倒地，他们跌倒在地，无力再起。」